Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izebel zaś pożrą psy na działce w Jizreelu i nie będzie grzebiącego. Potem otworzył drzwi i uciekł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izebel zaś pożrą psy w posiadłości w Jizreelu i nikt jej nie pogrzebie. Potem sługa otworzył drzwi i uciekł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psy zjedzą Jezabel na polu Jizreel i nie będzie nikogo, kto ją pogrzebie. Potem otworzył drzwi i uciekł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jezabelę też zjedzą psy na polu Jezreelskim, a nie będzie, ktoby ją pogrzebał. To rzekłszy otworzył drzwi, i uciekł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezabelę też zjedzą psi na polu Jezrahelskim, a nie będzie, kto by ją pogrzebł. I otworzył drzwi, i uciekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izebel zaś pożrą psy na polu Jizreel, a nikt [jej] nie pochowa. Następnie otworzył drzwi i uciekł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izebel zaś pożrą psy na polu w Jezreel i nikt jej nie pogrzebie. Potem otworzył drzwi i uciekł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izebel zaś pożrą psy na polu Jizreel i nikt jej nie pogrzebie. Potem otworzył drzwi i uciekł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ciało Izebel rozszarpią psy na polu w Jezreel i nikt jej nie pochowa»”. Zaraz potem otworzył drzwi i uciekł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psy zjedzą Jezabel w posiadłości Jizreel i nikt [jej] nie pogrzebie. Otworzył drzwi i uciekł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єзавелу зїдять пси в часті Єзраїла, і не буде кому поховати. І відкрив двері і втік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Izebelę pożrą psy na jezreelskim polu i nikt jej nie pogrzebie! Po czym otworzył drzwi i umknął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezebel pożrą psy na polu w Jizreel i nie będzie nikogo, kto by ją pogrzebałʼ”. Potem otworzył drzwi i uciekł. |